

ПЕДАГОГИКА*(шифр научной специальности: 13.00.02)*

УДК 37

В.В. Левченко, О.В. Мещерякова*Финансовый университет**при Правительстве Российской Федерации**г. Москва, Россия*

levchenkoviktoria@yandex.ru

**ПЕРЕСКАЗ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ
УМЕНИЙ НЕПОДГОТОВЛЕННОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ
МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ*****[Viktoria V. Levchenko, Olga V. Mescheryakova******Retelling as a means to develop foreign spontaneous monologue skills]***

Spontaneous monologue is a challenging quality result of teaching foreign languages to non-linguistic students. To be able to speak in an unprepared way students should have strong basis of prepared speech which should be practiced from the very beginning when they only start to learn a foreign language. However, current conditions such as training to pass Unified State Examination in Foreign Languages and little time to learn foreign languages at universities have resulted in the loss of some means to develop prepared monologues though they exist in a different form. Thus, a simple retelling has turned into a public speech accompanied by a multimedia support and become the most demanded skill among Russian employers.

Key words: English for special purpose, multimedia support, non-linguistic university retelling, public speech, Unified State Examination.

В соответствии с действующими ФГОС ВО, выпускник бакалавриата неязыкового вуза по направлению подготовки 38.03.01 «Экономика» должен обладать общекультурной компетенцией 4 (ОК-4) – «способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия» [9, с. 8].

Коммуникация – это специфический вид деятельности, содержанием которого является обмен информацией между членами одного языкового сообщества для достижения взаимопонимания и взаимодействия [1]. Для того чтобы коммуникативный акт состоялся, говорящим необходимо выбрать та-

кие лингвистические средства, которые будут известны и понятны принимающей стороне. Они же выделяют и характеристики коммуникации: 1) коммуникация является формой социального общения; 2) коммуникация осуществляется с помощью коммуникативных актов, которые являются ее содержательными единицами; 3) коммуникация всегда целенаправленна, ее цель – результативность, то есть обмен информацией, а также сообщение и выявление коммуникативных намерений [1]. Таким образом, в соответствии с ФГОС ВО, бакалавр неязыкового вуза должен уметь производить обмен информацией в соответствующих иноязычных коммуникативных ситуациях. Учитывая специфику обучения иностранному языку в неязыковом вузе, а именно тот факт, что иноязычное обучение носит профессионально ориентированный характер, выпускникам придется производить обмен профессиональной информацией. С нашей точки зрения, бытовую и общую тематику невозможно полностью исключить, но ее доля будет безусловно меньше. К обмену профессиональной информацией не только на иностранном, но и на родном языке в большинстве случаев невозможно подготовиться заранее, то есть имеем дело с неподготовленной речью как монологической, так и диалогической, последняя – обязательно включает элементы неподготовленного монологического высказывания.

Диалогическая и монологическая речь (устная/письменная, подготовленная/неподготовленная) являются примерами деятельности, которая называется говорением. Е.И. Пассов [8] отмечал, что одной из характеристик говорения является эвристичность, то есть никакая деятельность: ни говорение, которое мы рассматриваем как вид речевой деятельности, ни коммуникация как специфический вид деятельности не может быть полностью алгоритмизирована и заучена. Каждый раз, в зависимости от ситуации общения, будет рождаться новое высказывание, адекватное поставленной коммуникативной задаче и направленное на ее решение. В условиях профессионально ориентированного обучения иностранному языку, содержательный аспект студенческих высказываний будет обусловлен сферами их соответствующей потенциальной деятельности.

Важно отметить самостоятельность любой деятельности. Например, самостоятельность говорения проявляется в том, что говорение протекает: а) без заимствования мыслей из предварительно прочитанных или прослушан-

ных источников; б) без опоры на полные или частичные записи того, что используется в речи; в) без опоры на иллюстративное изображение объектов высказывания; г) без обращения к родному языку [8].

Говорение, как вид речевой деятельности, обладает свойством продуктивности, в процессе говорения всегда создается новый продукт, целиком не имевший места в прежнем речевом опыте человека. Продуктивность основана на трех психофизиологических механизмах: репродукции, комбинировании и трансформации. Рассмотрим их подробнее.

Механизм репродукции работает на основе памяти. В процессе говорения человек репродуцирует большое количество словоформ, многие словосочетания и некоторые фразы. Ведущими являются механизмы комбинирования и трансформации, что играет особо важную роль при обучении монологической речи. Единицами комбинирования служат репродуцируемые готовые блоки. Комбинирование может осуществляться в рамках словосочетаний, фраз, сверхфразовых единств и текста. Тесно связан с ним и механизм трансформации. В результате его работы говорящий видоизменяет фразу или ее часть, произнесенную или только появившуюся в его сознании, но отвергнутую на основании оценки ее неадекватности какому-либо фактору: состоянию слушателя, тактическим планам, всплывшему в сознании и ранее упущенному факту [8].

Обратимся к характеристикам неподготовленной монологической речи.

П.Б. Гурвич и Р.З. Шлямберг [3] различают следующие аспекты неподготовленной речи:

1. неподготовленность во времени, т.е. моментальная речевая реакция на ту или иную ситуацию;
2. комбинаторность – комбинирование, извлечение из памяти запомнившихся синтаксических и лексических единиц, оформление их по усвоенным моделям в предложения, никогда не произносившихся ранее, – это творческий процесс, которому нужно учить, и без которого невозможна неподготовленная речь. Неподготовленная речь как уровень владения языком предполагает умение быстро, без мучительных мыслительных операций, создавать новые, не встречавшиеся ранее комбинации;

3. аспект инициативного говорения предполагает инициативу говорящего, без вопросов, распоряжений или другого рода побуждений, исходящих от собеседника, говорящий сам начинает разговор, или, участвуя в разговоре, дает ему другое направление;
4. «автоматичность» – П.Б. Гурвич [3] указывает, что в идеале автоматичность выбора структуры является обязательным признаком неподготовленной речи, но в процессе овладения иностранным языком полная автоматизация достигается не сразу. Изучающий иностранный язык проходит ряд ступеней, пока не овладеет языком. На этих промежуточных ступенях в его речи в различной степени переплетаются сознательные и подсознательные (автоматизированные) процессы. О неподготовленности речи обучаемых на этих ступенях можно говорить только в том случае, если эти подсознательные процессы не будут никоим образом влиять на процесс коммуникации или нарушать темп речи. Тот же автор в этой же статье дает следующее определение неподготовленной речи: «Неподготовленной речью мы называем такой уровень владения языком, при котором говорящий в состоянии без подготовки во времени и без прямых побуждений собеседника к говорению использовать ранее усвоенный языковой материал в ранее не встречавшихся комбинациях» [3].
5. степень заданности содержания (Н.В. Будих, Л.Ю. Невуева);
6. степень новизны мыслей (Б.Т. Чуйков);
7. языковая правильность (Н.С. Обносков);
8. проблемность содержания (С.М. Криворучко).

Среди параметров неподготовленной монологической речи необходимо выделить следующие: лингвистическая правильность высказывания; отсутствие заданного материала и заданного содержания; выражение собственных мыслей; ситуативно-контекстный характер речи; умение определить логическую схему высказывания; наличие высокого уровня развития речевых механизмов; речевое творчество; естественный темп речи; правильное расположение пауз и движение тона [11].

Заданность материала – относительное понятие, поскольку любая мысль или высказывание не могут возникнуть сами по себе, для этого нужен какой-либо толчок, или внешний или внутренний. Таким образом, нельзя ска-

зать, что при неподготовленной речи полностью отсутствует заданность материала или содержания. Наличие заданного материала зависит от этапа обучения, от сложности и объема информации. В учебном процессе редко возникает такая ситуация, когда говорящий использует совершенно новый материал, не бывший в его речевом опыте. Память, главным образом, долговременная воспроизводит слова, образцы, сочетания, штампы и целые фразы. В зависимости от ситуации обучения, набора новых оперативных единиц в памяти и знания правил, говорящий образует новые знаки по аналогии с прошлым опытом. На любом уровне высказывания (слово, синтагма, фраза) этот процесс творческий, однако в неподготовленной речи творчество находит более полное выражение.

Можно сделать вывод, что неподготовленная речь невозможна без подготовленной речи. В основе неподготовленной монологической речи лежит подготовленная монологическая речь, которой нужно специально обучать и тренировать, и которая, при наборе критической языковой массы, сможет перейти в неподготовленную речь. К сожалению, в настоящее время обучению подготовленной монологической речи и некоторым приемам при работе с ней не уделяется должного внимания ни в школах, ни в вузах.

О.В. Путистина высказывает предположение, что такая ситуация отчасти связана с тем, что «навыки и умения пересказа перестали быть объектом пристального формирования, развития и контроля в старших классах на уроках иностранного языка, где большинство учащихся нацелены на сдачу Единого государственного экзамена по иностранному языку» [10, с. 207]. Подтвердим ее предположение, рассмотрев особенности устной части Единого государственного экзамена по иностранному языку.

Говорение включалось в КИМ ЕГЭ в период 2003–2008 годов в качестве эксперимента, но было исключено из КИМ в 2009–2014 годах вследствие ряда причин, среди которых отмечались проблемы, связанные со сложностью организации устной части экзамена и с работой экспертов собеседников, а именно:

1. непонимание особенностей стандартизированного экзамена;
2. недостаточно развитая речевая компетенция;
3. психологические сложности общения с экзаменуемым на равных [6].

Новая концепция устной части Единого государственного экзамена по иностранному языку предполагает замену экспертов-собеседников компьютеризированным экзаменом, цифровую запись ответов экзаменуемых, сдачу устной части экзамена в отдельный день.

В содержание устной части экзамена по иностранному языку включаются следующие компоненты:

1. чтение фрагмента научного или научно-популярного, стилистически нейтрального текста;
2. условный диалог-расспрос (5 прямых вопросов) с вербальной и визуальной опорой;
3. описание фотографии (задание базового уровня) – монологическое высказывание с опорой на вербальную и визуальную информацию;
4. сравнение двух фотографий (задание высокого уровня) – связное аргументированное монологическое высказывание с вербальной и визуальной опорой.

Таким образом, для успешной сдачи единого государственного экзамена по иностранному языку, необходимо проводить подготовку по нескольким направлениям:

1. знакомство с особенностями и форматом экзамена;
2. развитие техники чтения и расширение лексического и грамматического репертуара;
3. развитие умений спонтанной речи (совершенствование коммуникативной компетенции).

Неподготовленная спонтанная речь в рамках тем и ситуаций, которые можно найти в школьных стандартах и программах является конечной целью обучения устной речи. Составителям КИМ ЕГЭ представляется целесообразным проверять лишь базовые умения диалога, в то время как задания, проверяющие монологические умения, являются дифференцирующей составляющей, вследствие чего задание высокого уровня сложности представляет собой составление монологического высказывания.

Таким образом, навыки и умения пересказа не являются объектами контроля единого государственного экзамена по иностранному языку, хотя они и имеют широкое распространение в реальной жизни, и очень важны в будущей профессиональной деятельности.

В итоге, приходя в университет, обучающиеся не имеют базовых сформированных учебных компетенций, которые позволили бы им эффективно продолжить изучение иностранного языка.

Обучение иностранному языку в неязыковых вузах построено на текстах по специальности, которые подвергаются тщательной терминологической обработке, и в дальнейшем служат основой для порождения новых текстов. Приемы оперирования направлены на выявление основных элементов содержания текста. Студенты создают вторичные тексты при помощи диалогизации и пересказов.

В условиях коммуникативного подхода в обучении иностранному языку имеются возражения против широкого применения пересказа для развития и формирования умений устной монологической речи. Основным мотивом является то, что он не вырабатывает умения самостоятельно выражать свою мысль на иностранном языке, приучая использовать выученные фразы для передачи подсказанного текстом содержания. Второй мотив состоит в том, что вместо пересказа небольших текстов учащиеся, как правило, заучивают их. Е.А. Беляева указывает, что «именно этот прием работы с текстом вызывает наибольшие трудности у студентов. Многие из них просто не могут пересказать даже хорошо изученный текст на иностранном языке. Задание на воспроизведение прочитанного близко к тексту или своими словами иногда может не только негативно сказаться на эмоциональном состоянии студента, но и сильно понизить его мотивацию к изучению языка» [2, с. 188].

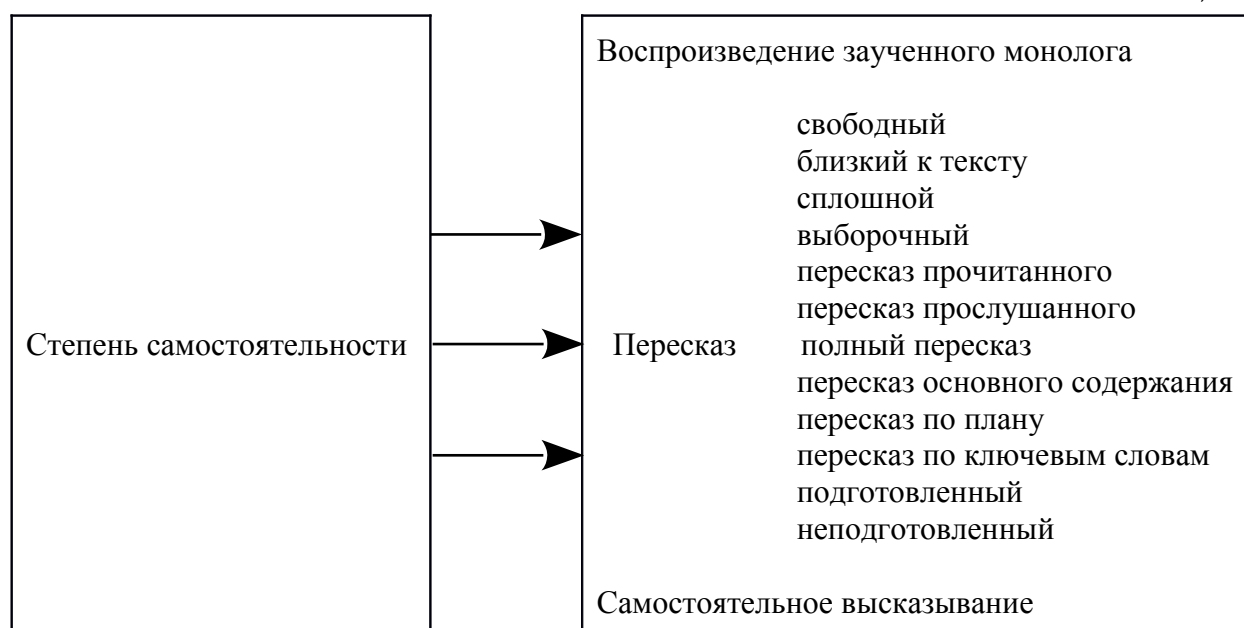
Интересно отметить исследование О.В. Путистиной, которая отмечает, что пересказ прочитанного или прослушанного текста представляет значительные трудности даже для студентов языковых направлений и профилей подготовки [10]. С нашей точки зрения, с отрицательным отношением к пересказу нельзя полностью согласиться. Во-первых, люди часто пользуются пересказом в обыденной жизни: они сообщают друг другу о том, что услышали или прочитали. Во-вторых, учащиеся, отвечая на занятиях, часто излагают готовое содержание, пересказывая то, что они прочитали в учебниках.

При правильной организации пересказ текстов – это важное средство, нацеленное на развитие и совершенствование умений монологической речи. Учитывая тот факт, что обучение иностранному языку в неязыковых вузах строится на работе с текстами по специальности, то они и являются важней-

шей опорой, средством обогащения и совершенствования устной речи, в том числе формальной и содержательной сторон устной монологической речи. И поэтому такой вид работы как пересказ текста должен обязательно иметь место, особенно на начальной стадии обучения, когда студенты только начинают изучать профессионально ориентированный иностранный язык. Чтобы текст по специальности был пересказан, его необходимо тщательно переработать, выделить смысловые структуры, ключевые идеи и слова, отработать терминологию. Таким образом, когда обучаемый пересказывает текст по специальности, этому предшествует огромная и достаточно напряженная подготовительная работа [7].

Существуют различные виды пересказа. Поскольку мы рассматриваем пересказ именно как средство формирования умений неподготовленной монологической речи, то по степени самостоятельности можно выделить следующие виды пересказа (см. таблицу).

Таблица 1



По информации, представленной в таблице, можно выделить три стадии формирования умений монологической речи: 1) воспроизведение заученного монолога; 2) пересказ; 3) самостоятельное высказывание.

Считаем, что воспроизведение заученного монолога целесообразно предлагать школьникам даже в начальной школе, когда изучение иностран-

ного языка только начинается. Это поможет создать определённую базу устойчивых фраз, словосочетаний и создаст словарный запас, который будет являться фундаментом для дальнейшего изучения иностранного языка.

В средней и старшей школе можно обращаться к пересказам различного вида, наиболее предпочтительными, с нашей точки зрения, для школьников среднего и старшего звена являются пересказ близкий к тексту, полный, по плану или ключевым словам, пересказ основного содержания. В этом случае пересказ позволит научить учащегося свободно владеть речевыми образцами, обогащающими его речь; выработает умение высказывать свои суждения и аргументированно их отстаивать. Пересказ подготовит базу и послужит опорой при формировании монологической речи. Пересказывая текст, изучающие иностранный язык получают набор речевых клише, которые впоследствии будут употребляться в диалоге, далее и в самостоятельной речи по заданной или произвольной теме, обогащая активный и пассивный словарный запас обучающихся в области бытового и общего иностранного языка [5].

В вузе нужно стремиться к свободному пересказу и самостоятельному высказыванию. Учитывая специфику обучения иностранному языку в неязыковых вузах или на неязыковых факультетах, пересказ может приобретать черты доклада, сообщения, комментария, рассуждения – все перечисленные виды монологического высказывания подразумевают опору на источники, интерпретацию изложенного в них материала, т.е. пересказ.

В настоящее время в условиях бурного развития информационно-коммуникационных технологий, их широкого внедрения в учебный процесс, пересказ приобрел черты публичного выступления в виде мультимедийной презентации. О.В. Ершова указывает, что мультимедийная презентация обладает большим потенциалом [4]. Е.А. Беляева приводит слова Л.А. Миловановой, что у презентации большой потенциал, особенно в рамках профильно-ориентированного курса, направленного на будущую профессиональную деятельность студентов [2]. О.В. Ершова и Е.А. Беляева указывают, что навыки и умения публичного выступления с мультимедийной презентацией очень востребованы работодателями.

О.В. Ершова провела мониторинг ведущих рекрутинговых сайтов (Job.ru, HeadHunter.ru), который показал, что в вакансиях на должности, которые не предполагают прямой коммуникации, помимо специфических знаний по за-

конодательным и нормативным требованиям, порядка разработки и написания технологической документации, указано умение обосновывать свою точку зрения и коммуникабельность. Например, соискателю на должность финансового аналитика требуется грамотная речь, умение выступать перед аудиторией. Для профессий, ориентированных на личное общение, заявлено умение «правильно говорить и приятно общаться» [4, с. 179].

Сами студенты неязыковых вузов указывают на то, что навыки и умения публичного выступления на иностранном языке могут пригодиться им в будущей профессиональной деятельности [2].

Публичной мультимедийной презентации на иностранном языке как виду пересказа должна предшествовать серьезная и скрупулёзная работа по прочтению информационного источника, его интерпретации, выделению основных и второстепенных идей и мыслей, формированию своего личного мнения и видения обсуждаемого вопроса – все перечисленное достигается систематической работой с иностранным языком, в том числе воспроизведениями заученных монологов в начальной школе, различными пересказами в средней и старшей школе, свободными пересказами с выражением своего мнения в вузе.

Таким образом, при правильной, последовательной организации работы с текстом общей и бытовой направленности в школе, по специальности вузе, при применении последних достижений в информационной сфере в учебном процессе пересказ может являться эффективным средством обучения профессионально ориентированному иностранному языку в целом и формированию умений монологической неподготовленной речи, в частности, параллельно формируя профессиональные навыки и умения, востребованные на рынке труда в настоящий момент.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство «Икар», 2009.
2. *Беляева Е.А.* [Возможности мультимедийной презентации в работе студентов естественнонаучных направлений подготовки со специальным текстом на иностранном языке](#) // [Филологические науки. Вопросы теории и практики](#). 2016. № 5(59).

3. *Гурвич П.Б., Шлямберг Р.З.* Проблема дефиниции неподготовленной речи и некоторые методические выводы, связанные с ней // *Иностранные языки в школе.* 1965. № 6.
4. *Ершова О.В.* Использование потенциала мультимедийной презентации в педагогическом взаимодействии // *Образование и наука.* 2016. № 5(134).
5. *Ковальчук С.С.* К вопросу использования пересказа в обучении иностранному языку // *OPEN INNOVATION. Сборник статей III Международной научно-практической конференции.* Пенза, 2018.
6. Методические материалы для председателей и членов РПК по проверке выполнения заданий с развернутым ответом ЕГЭ 2018 (М.В. Вербицкая, К.С. Махмурян. Английский язык. Методические рекомендации по оцениванию выполнения заданий устной части ЕГЭ) [Электронный ресурс]. <http://fipi.ru/ege-i-gve-11/dlya-predmetnyh-komissiy-subektov-11> (дата обращения 18.04.2018).
7. *Основы методики преподавания иностранных языков / Под ред. В.А. Бухбиндера, В. Штраусса.* Киев: Вища школа, 1986.
8. *Пассов Е.И.* Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М.: Просвещение, 1991.
9. Приказ Минобрнауки России «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 38.03.01 «Экономика» (уровень бакалавриата) от 12.11.2015 № 1327 [Электронный ресурс] // Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования. URL <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/380301.pdf> (дата обращения 10.04.2018).
10. *Путистина О.В.* Использование парной и групповой форм работы при обучении пересказу студентов-лингвистов // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2017. № 4(70).
11. *Тарасенко В.В.* Обучение иноязычной профессионально ориентированной монологической речи студентов исторического факультета // Дис. канд. пед. наук. СПб., 2008.

R E F E R E N C E S

1. *Azimov E.G., Shchukin A.N.* A new dictionary of methodical terms and concepts (theory and practice of teaching languages). Moscow: Ikar Publishing House, 2009.
2. *Belyaeva E.A.* Possibilities of multimedia presentation in the work of students of natural-scientific directions of preparation with a special text in a foreign language // *Philological sciences. Questions of theory and practice.* 2016. No. 5 (59).
3. *Gurvich P.B., Shlyamberg R.Z.* The problem of the definition of unprepared speech and some methodological conclusions related to it // *Foreign languages in school.* 1965. No 6.
4. *Ershova O.V.* Use of potential of multimedia presentation in pedagogical interaction // *Education and science.* 2016. No. 5 (134).
5. *Kovalchuk S.S.* On the use of retelling in teaching a foreign language // *OPEN INNOVATION. Collection of articles of the III International Scientific and Practical Conference.* Penza, 2018.
6. Methodological materials for the chairmen and members of the PKK on the verification of fulfillment of tasks with the expanded answer of the Unified State Examination 2018 (M.V. Verbitskaya, K.S. Makhmuryan, English Language: Methodological recommendations on the assessment of the performance of the tasks of the oral part of the USE) [Electronic resource] . <http://fipi.ru/ege-i-gve-11/dlya-predmetnyh-komissiy-subektov-rf> (reference date April 18, 2018).
7. *Fundamentals of the teaching of foreign languages / Ed. V.A. Buchbinder, W. Strauss.* Kiev, 1986.
8. *Passov E.I.* Communicative method of teaching speaking foreign language. Moscow: Prosveshchenie, 1991.
9. The Order of the Ministry of Education and Science of Russia "On the approval of the federal state educational standard of higher education in the field of training 38.03.01"Eco-nomica" (Bachelor level) from 12.11.2015 № 1327 [Electronic resource] // Portal of Federal state educational standards of higher education . URL <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/380301.pdf> (date of circulation on 04/10/2018).

10. *Putistina O.V.* The use of pair and group forms of work in teaching retelling students-linguists // *Philological Sciences. Questions of theory and practice.* 2017. No. 4 (70).
11. *Tarasenko V.V.* Training of foreign-language professionally oriented monologic speech of students of the Faculty of History. Thesis. SPb., 2008.

23 июня 2018 г.
